

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования
"САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ"

Кафедра № 63

УТВЕРЖДАЮ
Ответственный за образовательную
программу

доц., к.ф.н.
(должность, уч. степень, звание)

Е.Ю. Дубинина
(инициалы, фамилия)

(подпись)

«20» февраля 2025 г

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)»
(Наименование дисциплины)

| | |
|---|---------------------------|
| Код направления подготовки/ специальности | 45.04.02 |
| Наименование направления подготовки/ специальности | Лингвистика |
| Наименование направленности | Перевод и переводоведение |
| Форма обучения | очная |
| Год приема | 2025 |

Санкт-Петербург– 2025

Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил (а)

ст. преподаватель
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

Т.О. Самохина
(инициалы, фамилия)

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«14» февраля 2025 г, протокол № 7

Заведующий кафедрой № 63

к.ф.н., доц.
(уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

М.А. Чиханова
(инициалы, фамилия)

Заместитель декана факультета №6 по методической работе

проф., д.и.н., доц.
(должность, уч. степень, звание)

14.02.2025
(подпись, дата)

Л.Ю. Гусман
(инициалы, фамилия)

Аннотация

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод второго иностранного языка (немецкого)» входит в образовательную программу высшего образования – программу магистратуры по направлению подготовки/ специальности 45.04.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

ПК-3 «Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-4 «Способность применять адекватные приемы перевода»

ПК-7 «Способность осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта»

ПК-8 «Способность управлять производственным процессом перевода»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом, о переводе как центральном звене двуязычной коммуникации, как об одном из видов языкового посредничества, а также с решением проблем межкультурной коммуникации, социолингвистики, лингвистики. Содержание дисциплины связано с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, самостоятельная работа обучающегося, консультации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Язык обучения по дисциплине: немецкий, русский.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

1.1. Цели преподавания дисциплины

Цель дисциплины заключается в освоении студентами механизмов адекватного устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный текстов широкого тематического и жанрового диапазона.

Полученные ранее студентами знания в области проблем современной теории перевода, межкультурной коммуникации, истории и культуры стран изучаемых языков (немецкого и русского), стилистики, лексикологии, теоретической грамматики и фонетики, социолингвистики, языкознания, философии языка позволит развивать и далее, на уровне обучения в магистратуре, навыки межкультурного общения, понимание особенностей транскреации и транскulturации, навыки аналитической работы с текстом, которые подразумевают анализ типа, жанра текста, функционального стиля, синтаксических, семантических и прагматических соответствий ИЯ и ПЯ, ИТ и ПТ. Следует сформировать понимание того, что при переводе необходимо учитывать источник заказа, специфику целевой аудитории и ее потребности. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания настоящей дисциплины

1.2. Дисциплина входит в состав части, формируемой участниками образовательных отношений, образовательной программы высшего образования (далее – ОП ВО).

1.3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП ВО.

В результате изучения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями или их частями. Компетенции и индикаторы их достижения приведены в таблице 1.

Таблица 1 – Перечень компетенций и индикаторов их достижения

| Категория (группа) компетенции | Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции |
|--------------------------------|---|---|
| Профессиональные компетенции | ПК-3 Способность овладеть методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях | ПК-3.3.1 знать методику проведения переводческого анализа ПК-3.У.1 уметь проводить переводческий анализ для точного восприятия исходного текста/ высказывания ПК-3.В.1 владеть навыками выполнения переводческого анализа исходного текста, поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками правильной формулировки запросов (пром(п)т), навыками поиска информации, выявления и устранения смысловых и фактологических ошибок в исходных текстах и переводах |
| Профессиональные компетенции | ПК-4 Способность применять адекватные приемы перевода | ПК-4.3.1 знать способы достижения эквивалентности ПК-4.У.1 уметь применять адекватные для конкретного текста приемы перевода ПК-4.В.1 владеть навыками устного и письменного перевода |
| Профессиональные | ПК-7 Способность | ПК-7.3.1 знать принципы и программные |

| | | |
|------------------------------|---|---|
| компетенции | осуществлять редакторский контроль качества перевода, постредактирование текста перевода и локализацию продукта | средства редактирования текста перевода; принципы языковой и культурной локализации ПК-7.У.1 уметь оценивать качество перевода; осуществлять редактирование и постредактирование текста перевода, в т. ч. машинного; выполнять постредактирование в соответствии с инструкциями и стандартами, в соответствии с требованиями технического задания; осуществлять языковую и культурную локализацию продукта ПК-7.В.1 владеть навыками оценки качества перевода; редактирования и постредактирования; навыками языковой и культурной локализации |
| Профессиональные компетенции | ПК-8 Способность управлять производственным процессом перевода | ПК-8.3.1 знать технологические процессы перевода, основы управления рисками, качеством, стоимостью, сроками выполнения перевода; регламенты в области переводческой деятельности; тенденции рынка переводов ПК-8.У.1 уметь обрабатывать и анализировать большие данные в специализированном программном обеспечении, профессионально оценивать качество перевода ПК-8.В.1 владеть навыками управления переводческими проектами, внедрения разработок по автоматизации переводческих процессов, организации и информационно-документационного обеспечения протокольных мероприятий |

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина может базироваться на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)»,
- «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка (немецкого)».

Знания, полученные при изучении материала данной дисциплины, имеют как самостоятельное значение, так и используются при изучении других дисциплин:

- «Дискурсивная практика второго иностранного языка (немецкого)»,
- «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка (немецкого)»,
- «Актуальные проблемы современного переводоведения»,
- «Производственная переводческая практика»,
- «Производственная преддипломная практика».

3. Объем и трудоемкость дисциплины

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 2.

Таблица 2 – Объем и трудоемкость дисциплины

| Вид учебной работы | Всего | Трудоемкость по семестрам |
|---|--------|---------------------------|
| | | №1 |
| 1 | 2 | 3 |
| Общая трудоемкость дисциплины, 3Э/ (час) | 4/ 144 | 4/ 144 |
| Из них часов практической подготовки | 68 | 68 |
| Аудиторные занятия, всего час. | 68 | 68 |
| в том числе: | | |
| лекции (Л), (час) | | |
| практические/семинарские занятия (ПЗ), (час) | 68 | 68 |
| лабораторные работы (ЛР), (час) | | |
| курсовой проект (работа) (КП, КР), (час) | | |
| экзамен, (час) | 54 | 54 |
| Самостоятельная работа, всего (час) | 22 | 22 |
| Вид промежуточной аттестации: зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.**) | Экз. | Экз. |

Примечание: ** кандидатский экзамен

4. Содержание дисциплины

4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий.
Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Разделы, темы дисциплины, их трудоемкость

| Разделы, темы дисциплины | Лекции (час) | ПЗ (СЗ) (час) | ЛР (час) | КП (час) | СРС (час) |
|--|--------------|---------------|----------|----------|-----------|
| Семестр 1 | | | | | |
| Раздел 1. <i>Коммуникативно- прагматический аспект перевода.</i> Тема 1.1. Способы передачи коммуникативно-логической структуры текста при переводе. Анализ результатов перевода. Лингво-этническая специфика перевода. Тема 1.2. Классификация текстов по жанрам и особенности их перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, технических, рекламных текстов. | | 16 | | | 6 |
| Раздел 2. <i>Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование</i> Тема 2.1. Редактирование и саморедактирование выполненного перевода. Тема 2.2. Оценка качества выполненного перевода. | | 14 | | | 4 |
| Раздел 3. <i>Реферирование и аннотирование.</i> Тема 3.1 Основы переводческого реферирования и аннотирования. Тема 3.2 Работа со словарями, справочниками, другими источниками информации, банками данных. | | 14 | | | 4 |

| | | | | | |
|---|---|----|---|---|----|
| Раздел 4. Письменный перевод. Тема 4. 1 Переводческий анализ текста. Справочно-информационный поиск. Тема 4.2 Условия выбора языковых средств в переводе. Аналитический вариативный поиск. | | 14 | | | 4 |
| Итого в семестре: | | 68 | | | 22 |
| Итого | 0 | 68 | 0 | 0 | 22 |

Практическая подготовка заключается в непосредственном выполнении обучающимися определенных трудовых функций, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий.

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 4.

Таблица 4 – Содержание разделов и тем лекционного цикла

| Номер раздела | Название и содержание разделов и тем лекционных занятий |
|---------------|---|
| | Учебным планом не предусмотрено |

4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Практические занятия и их трудоемкость

| № п/п | Темы практических занятий | Формы практических занятий | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|-----------|--|--|---------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Семестр 1 | | | | | |
| 1 | Способы передачи коммуникативно-логической структуры текста при переводе | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 3 | 3 | 1 |
| 2 | Лингвостилевая специфика перевода. Анализ результатов перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 3 | 3 | 1 |
| 3 | Особенности перевода официально-деловых текстов. Анализ результатов перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 3 | 3 | 1 |
| 4 | Особенности перевода научных текстов. Анализ результатов перевода. | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 3 | 3 | 1 |
| 5 | Особенности перевода | Занятие по моделированию | 2 | 2 | 1 |

| | | | | | |
|----|--|--|---|---|---|
| | технических текстов. Анализ результатов перевода | реальных условий и решение ситуационных задач | | | |
| 6 | Особенности перевода рекламных текстов. Анализ результатов перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 2 | 2 | 1 |
| 7 | Саморедактирование выполненного перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 5 | 5 | 2 |
| 8 | Редактирование перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 5 | 5 | 2 |
| 9 | Оценка качества выполненного перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 4 | 4 | 2 |
| 10 | Реферат и реферативный перевод. Основы реферирования | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 2 | 2 | 3 |
| 11 | Реферативный перевод. Анализ результатов перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 5 | 5 | 3 |
| 12 | Аннотация. Аннотированный перевод. Основы аннотирования | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 5 | 5 | 3 |
| 13 | Работа со словарями, справочниками, другими источниками информации, банками данных | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 2 | 2 | 3 |
| 14 | Переводческий анализ текста. Поиск инварианта перевода и доминанты перевода. | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 4 | 4 | 4 |
| 15 | Условия выбора | Занятие по | 6 | 6 | 4 |

| | | | | | |
|-------|--|--|----|---|---|
| | языковых средств в переводе. Анализ переводческих решений и результатов перевода | моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | | | |
| 16 | Аналитический вариативный поиск. Анализ переводческих решений | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 6 | 6 | 4 |
| 17 | Структура и принципы работы основных САТ-систем при выполнении перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 4 | 4 | 4 |
| 18 | Облачные технологии для автоматизации процесса перевода | Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач | 4 | 4 | 4 |
| Всего | | | 68 | | |

4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

| № п/п | Наименование лабораторных работ | Трудоемкость, (час) | Из них практической подготовки, (час) | № раздела дисциплины |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------|---------------------------------------|----------------------|
| Учебным планом не предусмотрено | | | | |
| | | | | |
| Всего | | | | |

4.5. Курсовое проектирование/ выполнение курсовой работы

Учебным планом не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 7.

Таблица 7 – Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

| Вид самостоятельной работы | Всего, час | Семестр 1, час |
|---|------------|----------------|
| 1 | 2 | 3 |
| Изучение теоретического материала дисциплины (ТО) | 7 | 7 |

| | | |
|---|----|----|
| Курсовое проектирование (КП, КР) | | |
| Расчетно-графические задания (РГЗ) | | |
| Выполнение реферата (Р) | | |
| Подготовка к текущему контролю успеваемости (ТКУ) | 2 | 2 |
| Домашнее задание (ДЗ) | 10 | 10 |
| Контрольные работы заочников (КРЗ) | | |
| Подготовка к промежуточной аттестации (ПА) | 3 | 3 |
| Всего: | 22 | 22 |

5. Перечень учебно-методического обеспечения

для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 7-11.

6. Перечень печатных и электронных учебных изданий

Перечень печатных и электронных учебных изданий приведен в таблице 8.

Таблица 8– Перечень печатных и электронных учебных изданий

| Шифр/ URL адрес | Библиографическая ссылка | Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров) |
|------------------------|--|---|
| 8.112.2(075) А 47 8Н | Алексеева, И. С. Письменный перевод: Немецкий язык: учебник/ И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2006. - 368 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-206-1: | ГСЧЗ (2), ГС (13) |
| 811.112.2(075) Б 87 8Н | Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие по немецкому языку/ М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Университет, 2006. - 240 с. - Имеет гриф Минобразования РФ. - ISBN 5-98227-047-4. | ГСЧЗ (4), ГС(81) |
| 8Н | Willkop, E.-M. Auf neuen Wegen: Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe: Unterrichtsbegleitung/ E. -M. Willkop, C. Wiemer. - Berlin: Max Hueber Verlag, 2003. - 128 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN3-19011640-7: 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN3-19011640-7: Перевод заглавия: Новыми путями Приложение: Auf neuen Wegen: Deutsch als | ИНЯЗГС (1) |

| | | |
|---|--|-----------------|
| | Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe: Unterrichtsbegleitung . - Berlin: Max Hueber Verlag, 2003. - 1. - ISBN 3-19041640-0. Шифр 681.3/A92-968831 | |
| 811.112.2 Н68 8Н | Hirschfeld, U. Phonothek intensiv. Aussprachetraining/ U. Hirschfeld, K. Reinke, E. Stock. - Berlin [et al.]: Langenscheidt, 2007. - 176 S.: tab.. - Quellen: S. 176. - ISBN 978-3-468-49764-3: 488.00 p. Перевод заглавия: Интенсивная фонетика. Постановка произношения Приложение: Phonothek intensiv. Aussprachetraining / U. Hirschfeld, K. Reinke, E. Stock. - Berlin [et al.]: Langenscheidt, 2007. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - ISBN 978-3-468-49766-7. Шифр -982527 | ГСЧЗ (1), ГС(2) |
| https://znanium.com/catalog/product/1595852 | Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учебник / Л. Д. Исакова. - 6-е изд., испр. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. | |
| 811.112(075) Б 958Н | Быстрова, Л. Н. Модальные глаголы. Наклонение в немецком языке: грамматика, упражнения, тексты: учебное пособие/ Л. Н. Быстрова. - СПб.: Литон, 2002. - 192 с.. - ISBN 5-85697-034-9: 229.90 p. | СО (1), (4) |
| 8(075) =30 С14 8Н | Сазонова, Е. М. Международные контакты: Учебное пособие по немецкому языку для переводчиков/ Е. М. Сазонова. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Высш. шк., 2004. - 192 с. - (Для высших учебных заведений). -ISBN 5-06-004573-0: | ФО (1) |

7. Перечень электронных образовательных ресурсов
информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень электронных образовательных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

| URL адрес | Наименование |
|-----------|--------------|
|-----------|--------------|

| | |
|---|--|
| http://www.studfiles.ru/preview/1197092/ | Название: Технология перевода Автор: Л.К.Латышев Издательство: НВИ -Тезаурус ISBN: 5-89191-02-5 Год: 2000 Страниц: 280 Языки: немецкий, русский Формат: pdf |
| http://www.razym.ru/ | Название: Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий Автор: Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Издательство: Антология ISBN: 978-5-94962-211-7 Год: 2012 Страниц: 560 Язык: Русский Формат: pdf Языки: немецкий, русский Размер: 21 Мб |

8. Перечень информационных технологий

8.1. Перечень программного обеспечения, используемого при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10– Перечень программного обеспечения

| № п/п | Наименование |
|-------|------------------|
| | Не предусмотрено |

8.2. Перечень информационно-справочных систем,используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11– Перечень информационно-справочных систем

| № п/п | Наименование |
|-------|------------------|
| | Не предусмотрено |

9. Материально-техническая база

Состав материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине, представлен в таблице12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

| № п/п | Наименование составной части материально-технической базы | Номер аудитории (при необходимости) |
|-------|---|--|
| 1 | Аудитория для практических занятий (компьютерный класс) | Аудитория укомплектована специализированной мебелью, |

| | | |
|---|---|---|
| | | техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34–09, 34–10 |
| 2 | Аудитории общего пользования (для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации) | |

10. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

10.1. Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине приведен в таблице 13.

Таблица 13 – Состав оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

| Вид промежуточной аттестации | Перечень оценочных средств |
|------------------------------|----------------------------|
| Экзамен | Экзаменационные билеты. |

10.2. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) компетенций обучающимися применяется 5-балльная шкала оценки сформированности компетенций, которая приведена в таблице 14. В течение семестра может использоваться 100-балльная шкала модульно-рейтинговой системы Университета, правила использования которой, установлены соответствующим локальным нормативным актом ГУАП.

Таблица 14 – Критерии оценки уровня сформированности компетенций

| Оценка компетенции | Характеристика сформированных компетенций |
|----------------------------------|---|
| 5-балльная шкала | |
| «отлично» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал; – уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; – опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления; – умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; – делает выводы и обобщения; – свободно владеет системой специализированных понятий. |
| «хорошо» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы; – не допускает существенных неточностей; – увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления; – аргументирует научные положения; – делает выводы и обобщения; – владеет системой специализированных понятий. |
| «удовлетворительно» «зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы; – допускает несущественные ошибки и неточности; – испытывает затруднения в практическом применении знаний направления; – слабо аргументирует научные положения; – затрудняется в формулировании выводов и обобщений; – частично владеет системой специализированных понятий. |

| Оценка компетенции | Характеристика сформированных компетенций |
|---------------------------------------|---|
| 5-балльная шкала | |
| «неудовлетворительно» «не зачтено» | <ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не усвоил значительной части программного материала; – допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении; – испытывает трудности в практическом применении знаний; – не может аргументировать научные положения; – не формулирует выводов и обобщений. |

10.3. Типовые контрольные задания или иные материалы.

Вопросы (задачи) для экзамена представлены в таблице 15.

Таблица 15 – Вопросы (задачи) для экзамена

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для экзамена | Код индикатора |
|-------|--|----------------|
| 1. | Выполните перевод технического текста с использованием облачных технологий (SMART CAT). | ПК-3.3.1 |
| 2. | Проанализируйте и обоснуйте свои переводческие решения при переводе предложенного текста. | ПК-3.У.1 |
| 3. | Чем обусловлен выбор языковых средств при переводе предложенного текста. | ПК-3.В.1 |
| 4. | Определите инвариант и доминанты перевода предложенного текста. Текст переведите. | ПК-4.3.1 |
| 5. | Отредактируйте предложенный текст. Определите допущенные ошибки и их причины. | ПК-4.У.1 |
| 6. | Переведите технический текст. Прокомментируйте стратегию перевода и обусловленные этим приемы перевода. | ПК-4.В.1 |
| 7. | Оцените качество выполненного перевода. | ПК-7.3.1 |
| 8. | Выполните письменный перевод текста и письменно сформулируйте стратегию перевода. | ПК-7.У.1 |
| 9. | Создайте полный лингвопереводческий комментарий к тексту. | ПК-7.В.1 |
| 10. | Переведите текст письменно. Укажите, в каких случаях будете пользоваться ЕП на уровне слова, словосочетания, предложения. | ПК-8.3.1 |
| 11. | Кто является источником предложенного для перевода текста и для кого текст предназначен? Как это отразится на выборе вариантов перевода? | ПК-8.У.1 |
| 12. | Переведите предложения, в которых есть гидронимы, топонимы, антропонимы, имена собственные. | ПК-8.В.1 |

Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета представлены в таблице 16.

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

| № п/п | Перечень вопросов (задач) для зачета / дифф. зачета | Код индикатора |
|-------|---|----------------|
| | Учебным планом не предусмотрено | |

Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы представлены в таблице 17.

Таблица 17 – Перечень тем для курсового проектирования/выполнения курсовой работы

| № п/п | Примерный перечень тем для курсового проектирования/выполнения |
|-------|--|
|-------|--|

| | |
|--|---------------------------------|
| | курсовой работы |
| | Учебным планом не предусмотрено |

Вопросы для проведения промежуточной аттестации в виде тестирования представлены в таблице 18.

Таблица 18 – Примерный перечень вопросов для тестов

| № п/п | Примерный перечень вопросов для тестов | Код индикатора |
|-------|---|----------------|
| 1. | <p>1. Выберите правильный ответ. _____ это сжатая характеристика первоисточника. 1. аннотация 2. реферат 3. статья 4. доклад Правильный ответ: 1 (аннотация) * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>2. Выберите правильный ответ. _____ — это написанная одним автором и посвященная одной теме, одному единственному произведению, одной единственной проблеме или одной конкретной личности научная работа. 1. монография 2. диссертация 3. научная статья 4. реферат Правильный ответ: 1 (монография) * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>3. Выберите правильный ответ. _____ — это фигура речи, состоящая в соединении двух антонимов (слов противоположных по значению), когда рождается новое смысловое единство. 1. Метафора 2. Метонимия 3. Синекдоха 4. Оксюморон Правильный ответ: 4 (оксюморон) * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>4. Продолжите предложение: Als Don Jaime wieder zu sich kommt und aus der Intensivstation entlassen werden kann, werden auf der Inneren Station vier Zimmer frei gemacht — ... 1. davon einer für seine Frau Elena, 38, zwei für Leibwächter 2. davon eines für seine Frau Elena, 38, zwei für Leibwächter 3. davon eines für seinen Frau Elena, 38, zwei für Leibwächter 4. davon eine für seine Frau Elena, 38, zwei für Leibwächter Правильный ответ: 2 (davon eines für seine Frau Elena, 38, zwei für Leibwächter) * На выполнение задания отводится 1 минута.</p> | ПК-3 ПК-4 |

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

5. Bundesländer in Deutschland — это:

1. Burgenland, Steiermark, Vorarlberg
2. Bregenz, Linz, Eisenstadt
3. Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein
4. Luzern, Graubünden, Zug

Правильный ответ: 3 (Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

6. Выберите правильный ответ.

Welche Übersetzungsvariante des Wortes „das Anliegen“ in folgendem Satz ist richtig: „Für den Lesben - und Schwulenverband in Deutschland LSVD ist es wichtig, dass schwullesbische Gruppen gemeinsam den Papst in der schwullesbischen Metropole Köln willkommen heißen, mit einer Stimme sprechen und den Papst und die römisch-katholische Kirche mit konkreten Anliegen konfrontieren. Die haben wir in unserer gemeinsamen Resolution an den Papst formuliert“.

1. желание
2. просьба
3. прилежание
4. требование

Правильный ответ: 4. требование

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

7. Выберите правильный ответ.

Wie übersetzen Sie die Wortverbindung etwas bei der Wurzel anfassen im folgenden Scherzdialog: „Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt?“ — „Weil sie alles bei der Wurzel anfassen“:

1. пустить корни
2. делать что-либо основательно
3. искоренять
4. вырвать с корнем

Правильный ответ: 2 (делать что-либо основательно)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

8. Выберите правильный ответ.

Was bedeutet die Metapher die Rabeneltern?

1. Eltern, die ihre Kinder vernachlässigen
2. Helikoptereltern
3. Liebvoller Eltern, die sich um ihre Kinder kümmern
4. Rasenmähereltern

Правильный ответ: 1 (Eltern, die ihre Kinder vernachlässigen)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

9. Выберите правильный ответ.

Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzters

| | |
|--|--|
| <p>«der Zentner» ist richtig?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 50 Kilogramm 2. 100 Kilogramm 3. 1.000 Kilogramm 4. 1 Tonne <p>Правильный ответ: 1 (50 Kilogramm)</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>10. Выберите правильные ответы.</p> <p>Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzers «der Pfund» ist richtig?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 500 Gramm 2. ein halbes Kilo 3. 20 Shilling 4. 250 Gramm <p>Правильный ответ: 1, 2, 3</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>11. Die Lutherstadt — это:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Heidelberg 2. Weimar 3. Wittenberg 4. Wiesbaden <p>Правильный ответ: 3 (Wittenberg)</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>12. Выберите правильный ответ.</p> <p>Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindung «wie Gott in Frankreich leben» ist richtig?</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. как бог на душу положит 2. на бога надейся, а сам не плошай 3. кататься как сыр в масле 4. жить - богу служить <p>Правильный ответ: 3 (кататься как сыр в масле)</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>13. Выберите правильный ответ.</p> <p>К какому жанру газетно-публицистического функционального стиля относится следующий текст?</p> <p>Vorsicht! Dies ist eine magische Anzeige. Die Frau, die sie liest und nicht antwortet, wird 7 Jahre Pech haben und einen Damenbart bekommen! Wer schreibt hat die Chance, einen attraktiven (Ups, bin ich eingebildet), offenen, lustigen, sportlichen und romantischen Kerl (28/184/73) kennenlernen, der eigentlich nicht sucht, sondern sich von einer schlaunen Schönheit finden lassen möchte (Bildbeweis der Existenz wäre toll!).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. брачное объявление 2. рекламное объявление 3. письмо 4. дневник | |
|--|--|

Правильный ответ: 1 (брачное объявление)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

14. Выберите правильный ответ.

Какой стилистический приём используются журналистами в данных предложениях: Besuch aus einer anderen Welt 'гости из другого мира', Mosaik von Wirklichkeit 'мозаика действительности', Stadt der Träume 'страна грез', чтобы сделать заголовок интереснее, живее?

1. употребление фразеологических единиц с метонимическим значением
2. употребление фразеологических единиц с метафорическим значением
3. антитеза
4. аллитерация

Правильный ответ: 2 (употребление фразеологических единиц с метафорическим значением)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

15. Выберите правильный ответ.

В тексте перевода не транскрибируются _____.

1. имена личные
2. названия городов
3. названия журналов и газет
4. названия должностей, званий и титулов

Правильный ответ: 4 (названия должностей, званий и титулов)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

16. Определите, какой тип местоимения используется в предложении:

Bei einer öffentlichen Befragung von Zeugen dürften die Republikaner auch ihre Punkte machen wollen. Gut möglich, dass sie dann Ex-Vizepräsident Joe Biden vorladen wie *dessen* Sohn Hunter Biden.

Правильный ответ: указательное

* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

17. Определите и запишите на немецком ключевые слова и словосочетания данного абзаца.

Bei Verständnisproblemen und Unsicherheiten hat der Zuwanderer gute Erfahrungen gemacht, wenn er den direkten Kontakt zu den Ämtern suchte. „Ich rufe die Sachbearbeiterin oder den Sachbearbeiter an und fasse den Inhalt des Behördenbriefs in meinen eigenen Worten zusammen“, sagt McMaster. Wenn er etwas falsch verstanden hat, korrigiert ihn dann der Sachbearbeiter. „Das hilft mir sehr. Aber für so einen Anruf braucht man schon ganz gute Deutschkenntnisse.“

Ответ: Verständnisprobleme, Zuwanderer, Ämter, Inhalt des Behördenbriefs, gute Deutschkenntnisse brauchen

* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.

18. Составьте сложные (составные) существительные. Каждое слово используется только один раз. (при необходимости используйте

| | | |
|----|---|------|
| | <p>соединительный согласный)</p> <p>1. Rabe Leben 2. Rasen Eltern 3. Geschäft Vertreter 4. Behörde Mäher</p> <p>Правильный ответ: Rabeneltern, Rasenmäher, Geschäftsleben, Behördenvertreter</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>19. Прочитайте фрагмент и определите стиль, к которому он относится (формальный или неформальный). Аргументируйте свой ответ.</p> <p>Liebe Omi, bald kommen wir dich endlich wieder besuchen. Ich habe mich natürlich gefragt, was ich dir Nettes mitbringen könnte. Du kannst mir doch bestimmt einen kleinen Tipp geben, was du dir von mir wünschst. Wie wäre es mit einem neuen Bild von mir. Wie geht es dir sonst? Hast du immer noch so viel Spaß mit deinen Kartenspielerinnen? Bei mir ist eigentlich alles beim Alten. In der Schule läuft es gut. Das ist Mama und Papa ja immer ganz wichtig. Sie vergessen öfter mal, dass es andere wichtige Dinge im Leben gibt. Ich habe dir noch nichts von Karim erzählt. Na, das wird dich bestimmt interessieren. Bist du neugierig geworden? Davon erzähle ich dir im nächsten Brief. Bis dahin wünsche ich dir alles Liebe. Deine Julia</p> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>20. К какому типу справочно-библиографического материала принадлежит данный текст (библиографическое описание, аннотация или реферат)</p> <p>Anstelle der herkömmlichen Wortklasse Interjektion plädiert dieser Beitrag für eine erweiterte Auffassung von Lautobjekten (hier auch ‚Vokalisierungen‘ genannt), wie sie von tatsächlichen Sprechern in konkreten Interaktionszusammenhängen produziert werden. Fokussiert wird der Gebrauch von Lautobjekten als affektgeladene Reaktion auf eine Mitteilung im Gespräch. Anhand eines Korpus von natürlich vorkommenden englischen Alltagsgesprächen werden drei Thesen erläutert: (1) Manche Lautobjekte bilden Lexeme, deren Form eine konventionalisierte prosodische Lautgestalt einschließt, (2) Lautobjekte werden als Teil einer körperlichen Gestalt produziert und (3) manche nicht-lexikalisierten Lautobjekte können ähnliche Funktionen wie lexikalisierte Lautobjekte übernehmen. Zum Schluss wird auf die sprachtheoretische Relevanz von Lautobjekten eingegangen.</p> <p>Правильный ответ: аннотация</p> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 балла. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> | |
| 2. | <p>1. Выберите правильные ответы (обратите внимание, правильных ответов может быть несколько).</p> <p>Welche Übersetzungsvariante des Wortes «der Lektor» ist richtig?</p> <p>1. раздел, глава</p> | ПК-7 |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>2. лекция 3. редактор 4. лекторий 5. чтец, псаломщик; дьячок 6. любитель, профан Ответ: 3; 5 * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>2. Выберите правильные ответы (обратите внимание, правильных ответов может быть несколько). Welche Übersetzungsvariante des Wortes «die Lektion» ist richtig? 1. раздел, глава 2. неприятный опыт 3. издатель 4. рецензия Ответ: 1, 2 * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>3. Выберите правильные ответы (обратите внимание, правильных ответов может быть несколько). Welche Übersetzungsvariante des Wortes «das Lektorat» ist richtig? 1. лектор 2. редактора 3. рукопись 4. редакционная коллегия 5. лекторий 6. параграф Ответ: 2; 4; 5 * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>4. Выберите правильный ответ. Научно-справочный тип текста имеет самую высокую степень обобщения, реализуется в _____. 1. энциклопедиях 2. словарях 3. справочниках 4. рефератах Ответ: 3 (справочниках) * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>5. Выберите правильный ответ. Что не относится к лексическим трансформациям? 1. генерализация 2. членение предложения 3. антонимический перевод 4. конкретизация Ответ: 2 (членение предложения) * На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В</p> | |
|--|--|--|

случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

6. Выберите правильный ответ.

Welche Übersetzungsvariante der Wortverbindungen «das politische Konzept» in folgendem Satz ist richtig?

In fremde Länder zu reisen, die nicht gerade im Trend der Tourismusindustrie liegen, sondern die sich durch politische Instabilität und ökonomische Umwälzungen auszeichnen, ist das politische Konzept von Helmut & Johanna Kandls Kunst.

1. система политических понятий
2. черновой набросок
3. политическая схема
4. осознанная политическая стратегия

Ответ: 4 (осознанная политическая стратегия)

* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

7. Выберите правильный ответ.

Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzers «Billion» ist richtig?

1. миллион
2. триллион
3. миллиард
4. квадриллион

Ответ: 2 (триллион)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

8. Выберите правильные ответы (обратите внимание, правильных ответов может быть несколько).

Der Auszubildende bedeutet im Beamtendeutschen _____.

1. ученик на производстве
2. обучающийся
3. учащийся колледжа
4. студент ВУЗа

Ответ: 1, 3

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

9. Выберите правильный ответ.

Пословица «Die Hände in den Schoß legen» переводится как:

1. Сидеть, сложа руки
2. Умыть руки
3. Опустить руки
4. Как у Христа за пазухой

Ответ: 1 (Сидеть, сложа руки)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

10. Выберите правильный ответ.

Welche Übersetzungsvariante «diplomieren» ist richtig?

1. дипломированный
2. дипломировать
3. делегировать

4. делегированный

Ответ: 2 (дипломировать)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

11. Выберите правильный ответ.

Книжная речь в официально-деловых речевых жанрах строится в строгом соответствии с нормами литературного языка. Для письменной разновидности книжной речи в указанных речевых жанрах характерна _____.

1. усложненность синтаксической структуры
2. упрощенность синтаксической структуры
3. тенденция к употреблению простых предложений
4. тенденция к преобладанию обратного порядка слов

Ответ: 1 (усложненность синтаксической структуры)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

12. Выберите правильный ответ.

Das Wort Sauwetter ist _____.

1. vulgär
2. familiär
3. gehoben
4. umgangssprachlich

Ответ: 1 (vulgär)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

13. Название гор «Böhmer Wald» следует переводить как:

1. Пуща Бяла
2. Тюрингский Лес
3. Чешский лес
4. Буковая пуща

Ответ: 3 (Чешский лес)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

14. Выберите правильный ответ.

Welche Variante der Wortverbindungen «schwer arbeiten» gebraucht man oft zur Belebung der Darstellung in den deutschen Zeitungen?

1. schaffen
2. schuften
3. lottern
4. ludern

Ответ: 2 (schuften)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

15. Какой речевой жанр не относится к официально-деловому стилю?

1. меморандум
2. монография
3. декларация
4. нота

| | | |
|----|---|------|
| | <p>Ответ: 2 (монография)</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>16. Образуйте от существительного «der Azubi» существительное женского рода.</p> <p>Ответ: die Azubine</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>17. Переведите словосочетание на русский язык: «die 1. empfehlungsbasierte Zahnarzt-Suchmaschine» ist richtig?</p> <p>Ответ: первая информационно-поисковая система для выбора стоматолога на основе рекомендаций пациентов</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>18. Переведите предложение на русский язык: Doch wie können wir nun die Falle der Platitude, die governantenhafte Abgedroschenheit der öffentlichen Rede vermeiden, wie können wir vermeiden in der Öffentlichkeit nur Unfug zu reden?</p> <p>Ответ: Но как же всё-таки избежать ловушки банальности, избитости публичной речи, как не говорить глупости на публике?</p> <p>* На выполнение задания отводится 5 минут.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>19. Переведите предложение на немецкий язык: Чтобы уметь переводить, нужно научиться переводу.</p> <p>Ответ: Um übersetzen zu können, muss man das Übersetzen gelernt haben.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>20. Какой является данная ораторская речь (по воздействию на слушателя)? Gerade weil wir ein kleines Land sind, muss dieser Zusammenhang eine zentrale Herausforderung sein, etwas, das Österreichs Wissenschaft und Österreichs Politik gemeinsam wahrzunehmen haben; dann jedenfalls, wenn uns daran gelegen ist, dass dieses Land auch in Zukunft als solches erkennbar und geachtet bleibt. Die Titel derer, die uns heute regieren und repräsentieren, die uns heute die Ehre ihrer Anwesenheit geben und zu uns sprechen, diese Titel sollten nicht eines baldigen Tages klingen wie für uns König von Lodomerien.</p> <p>Ответ: торжественной и пафосной.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты.</p> <p>Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> | |
| 3. | <p>1. Из форм прошедшего времени наиболее нейтрален в видовом отношении:</p> <p>1. перфект 2. претерит</p> | ПК-8 |

3.плюсквамперфект

4.футур II

Ответ: 2 (претерит)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

2. Продолжите предложение:

Ich fahre fort, die Wörter möglichst so zu schreiben, _____
_____.

1. wie ich sie höre und wie ich sie ihrer Herkunft nach verstehe.
2. wie ich sie höre und wie ich sie verstehe ihrer Herkunft nach.
3. wie ich ihnen höre und wie ich sie ihrer Herkunft nach verstehe.
4. wie ich höre sie und wie ich sie verstehe ihrer Herkunft nach.

Ответ: 1 (wie ich sie höre und wie ich sie ihrer Herkunft nach verstehe)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

3. Выберите правильный ответ.

Welche Übersetzungsvariante des Satzes Ждем Вашего письма ist richtig?

1. Wir erwarten Ihre Antwort
2. Wir warten auf Ihrer Antwort
3. Wir warten Ihre Antwort
4. Wir erwarten auf Ihre Antwort

Ответ: 1 (Wir erwarten Ihre Antwort)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

4. Предложение «Будем надеяться, что они к тому времени разработают проект» переводится как:

1. Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausarbeiten haben.
2. Hoffentlich wird sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben.
3. Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausarbeiten.
4. Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben.

Ответ: 4 (Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben)

* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.

5. Плюсквамперфект выражает:

1. одновременность действий в прошедшем
2. предшествование одного прошедшего действия другому
3. следование одного действия за другим в будущем

| | | |
|--|---|--|
| | <p>4. завершенность действия в будущем</p> <p>Ответ: 2 (предшествование одного прошедшего действия другому)</p> <p>* На выполнение задания отводится 1 минута. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>6. Продолжите предложение:</p> <p>Unsere Heime sind keine üblichen Krankenhäuser. Sie sind Zufluchtsorte für Menschen, ...</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die niemand haben möchte. 2. die niemand möchte haben. 3. die niemand haben möge. 4. den niemand haben möchte. <p>Ответ: 1 (die niemand haben möchte)</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>7. Есть конструкция accusativus cum infinitivo в предложении:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Während des Treffens hörten wir verschiedene Meinungen und Ansichten. 2. In Bezug auf die Eigentümlichkeiten der Gegenseitigkeitsgesellschaften hörten wir die Rating-Agenturen Folgendes sagen: "Wir verstehen, dass Vereine auf Gegenseitigkeit einige Besonderheiten aufweisen". 3. Von dem Tag an, da wir es gehört haben, hören wir nicht auf, für euch zu beten und zu bitten. 4. Die Allianz-Arena und das einem Motor nachgestaltete BMW-Hauptquartier sahen wir aus dem Bus. <p>Ответ: 2 (In Bezug auf die Eigentümlichkeiten der Gegenseitigkeitsgesellschaften hörten wir die Rating-Agenturen Folgendes sagen: "Wir verstehen, dass Vereine auf Gegenseitigkeit einige Besonderheiten aufweisen")</p> <p>* На выполнение задания отводится 4 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>8. Продолжите предложение:</p> <p>Jaime de Marichalar, der Schwiegersohn von König Juan Carlos, ...</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. hat einen schweren Schlaganfall erlitten. 2. hat einen schweren Schlaganfall erleiden. 3. ist einen schweren Schlaganfall erlitten. 4. haben einen schweren Schlaganfall erlitten. <p>Ответ: 1 (hat einen schweren Schlaganfall erlitten)</p> <p>* На выполнение задания отводится 2 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В</p> | |
|--|---|--|

случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

9. Есть конструкция accusativus cum infinitivo в предложении:

1. Die Elemente, die zur Effizienz des Ausschusses beigetragen haben, müssen erhalten bleiben.
2. Sie werden aber enorme Folgen haben, die wir bereits jetzt spüren.
3. Walter hörte eine Uhr schlagen.
4. Die Uhr schlägt jede 15 Minuten die vollen Stunden und die Viertelstunden.

Ответ: 3 (Walter hörte eine Uhr schlagen)

* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.

10. Выберите правильный ответ.

Welche Übersetzungsvariante folgenden falschen Freundes des Übersetzers der Schweizer ist richtig?

1. швейцар
2. швейцарец
3. консьерж
4. домовладелец

Ответ: 2 (швейцарец)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

11. Соотнесите слова из левого столбца с их переводом из правого столбца (напр., 1A, 4C)

| | |
|----------------|--------------|
| 1. Hausmeister | A. лозунг |
| 2. der Kohl | B. швейцар |
| 3. die Kanone | C. вздор |
| 4. der Kanon | D. швейцарец |
| 5. die Parole | E. пушка |
| 6. Schweizer | F. канон |

Ответ: 1B, 2C, 3E, 4F, 5A, 6D

* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.

12. Сказуемое в предложении «Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben» написано в следующем времени:

1. Perfekt
2. Plusquamperfekt
3. Futur II
4. Futur I

Ответ: 3 (FII)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

13. Выберите правильный ответ.

Was bedeutet die Abkürzung i.G. in einem Geschäftsbrief?

1. im Ganzen
2. innergemeinschaftlich
3. in Gründung
4. im Generalstab

Ответ: 1 (im Ganzen)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

14. Выберите правильный ответ.

Welche Übersetzungsvariante des Wortes die Vollmacht ist richtig?

1. полномочие
2. устав
3. рекламация
4. доверенность

Ответ: 4 (доверенность)

* На выполнение задания отводится 1 минута.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

15. Соотнесите слова из левого столбца с их переводом из правого столбца (напр., 1A, 4C)

| | |
|-----------------------|-------------------------------|
| 1. der Geist | A. священнослужитель |
| 2. der Intellektuelle | B. ум; умственные способности |
| 3. die Intelligenz | C. дух, душа; привидение |
| 4. der Geistliche | D. дух (народа) |
| 5. das Gespenst | E. интеллигент |
| 6. der Genius | F. призрак, дух, фантом |

Ответ: 1C, 2E, 3B, 4A, 5F, 6D

* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.

16. Выберите правильный ответ.

Книжность письменного варианта деловой речи проявляется в синонимических заменах морфологических словоформ и конструкций: вместо простых глагольных форм используются аналитические конструкции; вместо sein — sich befinden, вместо haben — über etw. verfügen, вместо _____ — in der Lage sein.

Ответ: können

* На выполнение задания отводится 3 минуты.

Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-1 балла. В случае правильного ответа дается 1 балл, в случае ошибки - 0 баллов.

| | | |
|--|--|--|
| | <p>17. Продолжите предложение:</p> <p>Ich gebe den Menschen eine Chance, ...</p> <p>Используйте следующие слова: zeigen, zu, die Liebe, Gott.</p> <p>Ответ: Ich gebe den Menschen eine Chance, die Liebe zu Gott zu zeigen.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-2 баллов. В случае правильного ответа дается 2 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>18. Переведите предложение «Ein Spatz in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dache, sagte sie»</p> <p>Ответ: «Лучше синица в руках, чем журавль в небе», - сказала она.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>19. Переведите предложение «In vier Jahren kann man aller liebste vor die Hunde kommen!»</p> <p>Ответ: За четыре года можно самым великолепным образом вылететь в трубу!</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> <p>20. Переведите предложение «Er reklamierte diese Ware»</p> <p>Ответ: Он заявил претензию на данный товар.</p> <p>* На выполнение задания отводится 3 минуты. Критерии оценивания: задание оценивается в пределах 0-3 баллов. В случае правильного ответа дается 3 балла, в случае ошибки - 0 баллов.</p> | |
|--|--|--|

Перечень тем контрольных работ по дисциплине обучающихся заочной формы обучения, представлены в таблице 19.

Таблица 19 – Перечень контрольных работ

| № п/п | Перечень контрольных работ |
|-------|----------------------------|
| | Не предусмотрено |

10.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в локальных нормативных актах ГУАП, регламентирующих порядок и процедуру проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ГУАП.

11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

11.1. Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающимся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимися практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Требования к проведению практических занятий

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т. д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить заполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;
- профессиональные и педагогические способности преподавателя — пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;
- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;
- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам — уважительное, в меру требовательное.

Тематическое содержание практических занятий отражено в рабочей учебной программе дисциплины.

Структурно практические занятия, как правило, состоят из нескольких этапов:

- подготовительного, включающего проверку готовности студентов и объяснение преподавателем порядка проведения предстоящего занятия;
- основного, в течение которого осуществляется практическая деятельность студентов по решению задач или выполнению упражнений; проводятся обсуждение докладов, сообщений; дискуссии и т. д.
- заключительного, на котором преподаватель подводит итоги занятия, дает задания для самостоятельной работы, проводит текущий контроль в различных формах.

Критериями оценки качества проведения практического занятия следует считать следующие:

- ярко выраженная целенаправленность, определяемая постановкой проблемы, стремлением связать теоретический материал с практикой, выделением главных вопросов, связанных с профилирующими дисциплинами, знакомством с последними достижениями науки по предмету;
- четкая организация работы, помогающая пробудить способность к дискуссии и поддержать её конструктивный анализ всех ответов и выступлений студентов, обеспечить заполненность учебного времени обсуждением языковых проблем;
- стиль проведения занятий — оживлённый, с постановкой острых вопросов, возникающей дискуссией;
- профессиональные и педагогические способности преподавателя — пояснения и заключения преподавателя квалифицированные, убедительные обогащающие знания студентов, содержащие теоретические обобщения;
- наличие психологического контакта с участниками занятия, преподаватель уверенно и свободно держится в группе, разумно и справедливо взаимодействует со всеми студентами;
- личностные взаимоотношения участников процесса обучения, подразумевающие как отношение преподавателя к студентам — уважительное, в меру требовательно.

11.2. Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Для обучающихся по заочной форме обучения, самостоятельная работа может включать в себя контрольную работу.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;
- методические указания по выполнению контрольных работ (для обучающихся по заочной форме обучения).

11.3. Методические указания для обучающихся по прохождению текущего контроля успеваемости.

Текущий контроль успеваемости предусматривает контроль качества знаний обучающихся, осуществляемого в течение семестра с целью оценивания хода освоения дисциплины.

Текущий контроль проводится в течение семестра по итогам выполнения устных и письменных заданий, участия в практических занятиях и т.д. Текущий контроль успеваемости студентов является постоянным, осуществляется в течение семестра, в ходе повседневной учебной работы преимущественно посредством реализации балльной системы и проведения текущей аттестации в течение семестра.

Результаты текущего контроля учитываются при проведении промежуточной аттестации. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация представляют собой единый непрерывный процесс оценки знаний и умений студентов по дисциплине с целью их проверки, а также проверки уровня сформированности общих и профессиональных компетенций.

Промежуточная аттестация базируется на результатах текущего контроля успеваемости и используется для формирования итоговой оценки знаний студентов по дисциплине по завершении отдельных этапов обучения.

11.4. Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

При подготовке к аттестации следует не только разобраться в материале, но изложить письменно наиболее существенные понятия, утверждения, точки зрения по каждому разделу программы, составить план-конспекты ответов на вопросы.

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

| Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения | Содержание изменений и дополнений | Дата и № протокола заседания кафедры | Подпись зав. кафедрой |
|---|-----------------------------------|--------------------------------------|-----------------------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |